

An illustration of a wooden ship's deck. Several people are visible: a man in a green robe is leaning over the side, looking down. Other people in blue and purple robes are also on the deck. The ship is on a blue sea with white-capped waves. The sky is blue with white clouds. A large, stylized white wave is in the foreground on the right side of the image.

ИОНАХКОРО
ЛИЛ

КНИГА
ИОНЫ

יונה

A golden hand, possibly a statue or a decorative element, pointing upwards with its index finger. The hand is positioned on the right side of the image, pointing towards the text.



ИОНАХКОРО ЛИЛ

КНИГА ИОНЫ

МОСКВА
ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ
2025

УДК 22.05

ББК 86.37

КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

ПЕРЕВОД НА РОМСКИЙ (СЭРВИЦКИЙ ДИАЛЕКТ) И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

ПЕРЕВОД: А. БЕСКОРОВАЙНЫЙ

РЕДАКЦИЯ: Н. БЕСКОРОВАЙНЫЙ

КОНСУЛЬТАНТ: Е. ШВЕД

ИЛЛЮСТРАЦИИ: О. АРТЕМОВА

ОТЗЫВЫ И ПОЖЕЛАНИЯ ПРОСИМ ПРИСЫЛАТЬ ПО СЛЕДУЮЩЕМУ АДРЕСУ:

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

РОССИЯ, 101000, г. МОСКВА,

ГЛАВПОЧТАМТ, А/Я 360

WWW.IBT.ORG.RU; IBT_INFORM@IBT.ORG.RU

ПРИЛОЖЕНИЕ «БИБЛИЯ РОМАНЭС»

ДОСТУПНО В GOOGLE PLAY

ПО СЛЕДУЮЩЕМУ QR-КОДУ:



КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ (ПЕРЕВОД НА СЭРВИЦКИЙ ДИАЛЕКТ РОМСКОГО ЯЗЫКА И НА РУССКИЙ ЯЗЫК). — МОСКВА: ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ, 2025. — 32 с.

ISBN 978-5-93943-356-3

© PIONEER BIBLE TRANSLATORS, 2025

ИОНАХКОРО ЛИЛ, 2025

ПЕРЕВОД НА ВЛАШСКИЙ ДИАЛЕКТ РОМСКОГО ЯЗЫКА

THE BOOK OF JONAH TAKEN FROM HOLY BIBLE, NEW RUSSIAN TRANSLATION™
COPYRIGHT © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 BY BIBLICA, INC. USED WITH
PERMISSION. ALL RIGHTS RESERVED WORLDWIDE. "BIBLICA", "INTERNATIONAL BIBLE
SOCIETY" AND THE BIBLICA LOGO ARE TRADEMARKS REGISTERED IN THE UNITED
STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE BY BIBLICA, INC. USED WITH PERMISSION.
Святая Библия, Новый Русский Перевод™
© BIBLICA, INC., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023
ИСПОЛЬЗУЕТСЯ С РАЗРЕШЕНИЯ. ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ ПО ВСЕМУ МИРУ.

יונה



АМАРЭ АМАЛА!

Түмэ рицарэн дэ вастэн книга пала англунари Иона. Иона сля екх кодэлэндар, через ка Дэвэл оттирэлас Пэхкири воля, прыакхарэлас Вов лэн тэ ачявэ бээха тай тэ джювэ жүжя джювимага.

Иона джюда дэ пхув Израилё дэ VIII-о вако ды амари эра. Дэ кодэя вряма надур Израилёстар сля Ассирийско империя, савяга Израилё бут вряма лиджялас маримо. Дэвэл прыпхэнда Ионасти тэ джя дэ столица Ассирийсконатири империя, дэ форо Ниневия, тай прыакхарэ манушэн, ко котэ джювэлас, тэ ачявэ джювимо, саво пхэрдо мижымага тай холяга. Иона джянэлас, скацик мижымо андэ ассирийцуря дыкалэ израилёнонэнди, тай вов на фартэ камля тэ терэ кади, сар прыпхэнда Дэвэл. Вов инте закамля тэ уджя, соб тэ на стерэ, со прыпхэнда Дэвэл. Выджиля лэстэ када, чи нат, түмэ уджянэна, кала продинэна всаворо кадэва роспхэндимо.

Амэ наисарах всаворэн талмачен, а кадиж кодэлэн, савэ терэн бути понад кадэя книга!

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Вы держите в руках книгу о пророке Ионе. Иона был одним из тех, через кого Бог открывал людям свою волю, призывал их оставить грехи и жить чистой жизнью.

Иона жил в VIII-м веке до н.э. в государстве Израиль. В то время соседями израильтян была Ассирийская империя, с которой Израиль долгое время вёл войну. Бог повелел Ионе пойти в столицу Ассирийской империи город Ниневию и призвать её жителей оставить жизнь, полную зла и насилия. Зная, как много зла ассирийцы в прошлом причинили израильтянам, Иона отнёсся к повелению Бога с большой неохотой. Он даже попытался уйти от исполнения поручения. Получилось это у него или нет, вы сможете узнать, прочитав историю до конца.

Мы выражаем благодарность переводчикам и редакторам данной книги, а также всем, кто содействовал подготовке этого издания!

ИОНА НАШЭЛ ДЭВЛЭСТАР

1 Сля лав РАЕСТАР Ионасти, чявэ Амиттаехки-рэсти:

2 — Вши, джя ды Ниневия, баро форо, тай рос-пхэн ды лэ, со дума пала врыти рындуря кадылэн манушэн доджия ды ман.

3 Нэ Иона вшиля, соб тэ нашэ ды Таршыш РА-ЕСТАР, тай авия ды Яффа, аракхля корабли, саво отджялас ды Таршыш, потинда, соб лэ тэ про-лиджян, тай заджия ды лэ, соб тэ авэ РАЕСТАР ды Таршыш.

4 Нэ РАЙ бичялда пы море састо балвал. Тер-дапэ баро гвалто, тай кораблести трэбуні сля тэ розмарэпэ.



ИОНА БЕЖИТ ОТ ГОСПОДА

1 К ИОНЕ, сыну Амиттая, было слово Господне:

2 «СОБИРАЙСЯ, СТУПАЙ В ВЕЛИКИЙ ГОРОД НИНЕ-ВИЮ И ПРОПОВЕДУЙ ТАМ, ПОТОМУ ЧТО ЕГО ЗЛОДЕЯ-НИЯ ДОШЛИ ДО МЕНЯ».

3 Но Иона собрался бежать от Господа в Тар-шиш. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

4 Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться.





⁵ Матросура здарэнэпэ тай ачиле тэ типисявэ кожно пэхкирэ дэвлэсти. Вонэ вычютэ всаворэ бужэ кораблестар ды пане, соб тэ авэл локхэдэр.

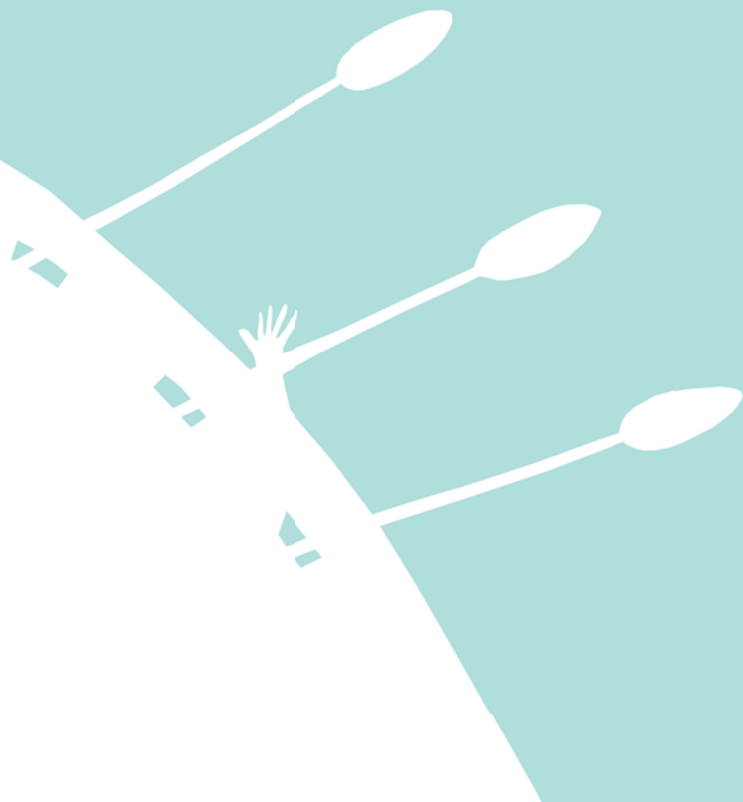
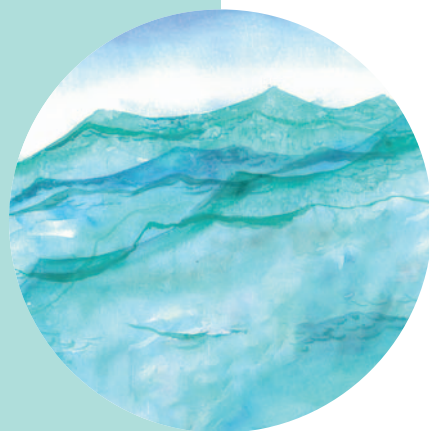
Нэ Иона ды калэ смукляпэ андрэ, пыля тай сас-тэс засута. ⁶Капитано кораблехкоро авиля лэстэ тай пхэнда лэсти:

– Со ту совэх? Вщи, типисяв тирэ Дэвлэсти. Коджанэл, Вов ушунэла амэн, тай амэ на хасявага.

⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном. ⁶Капитан пришел к нему и сказал:

– Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.





⁷ Матросуря пхэндэ екх екхэсти:

– Джям, чювага жребие, соб тэ уджянэ, пала ка кадыя грыжа авиля пы амэн.

Вонэ чютэ жребие, тай жребие выпыля пы Иона.

⁸ Тунчи вонэ пхэндэ лэсти:

– Пхэн амэнди, пала ка дорэсля амэн кадыя грыжа? Сога ту залэхпэ? Катар ту джях? Тев тири пхув? Савэндар ту манушэндар?

⁹ Вов пхэнда лэнди:

– Мэ евреё, даравпэ раестар, Дэвлэ болыбнах-кирэ, Саво стерда баро пани тай пхув.

⁷ Моряки говорили друг другу:

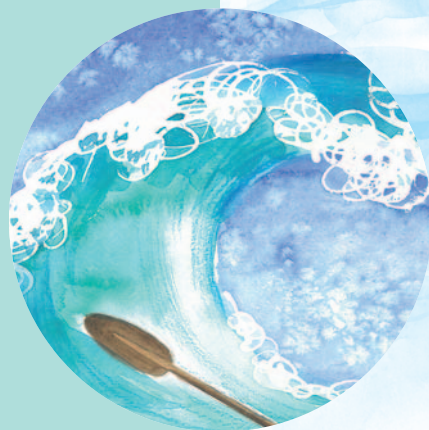
– Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, – они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸ Тогда они спросили его:

– Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твоё ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹ Он ответил:

– Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.



¹⁰ Тунчи Иона пхэнда лэнди, со вов нашэл РА-ЕСТАР. Кала мануша уджянгле пала када, вонэ фартэ пэрэдаравдэпэ тай пхэндэ лэсти:

– Сости ту када тердан?

¹¹ Море на пэрэачелас гвалтовать. Вонэ пхэндэ лэсти:

– Со амэнди тэ терэ туга, тэ на гвалтует море?

¹² Тунчи вов пхэнда лэнди:

– Лэн ман тай вычювэн ды море, тай море пэрэачела гвалтовать важ түмэнди. Мэ джянав, со кадыя бари грыжа доросля түмэн пала ман.

¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

– Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

– Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² – Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.



¹³ Нэ кала мануша ачиле фартыдэр тэ терэ бут, соб тэ прыаче пхуятэ, лэндэ нисо на выдзялас, колэсти со море на пэрэачелас гвалтовать.

¹⁴ Тунчи вонэ типисине РАЕСТИ тай пхэндэ:

– Мангах Тут, РАЇ, тэ на хасявах пала води кадылэ манушэ, тай на прычювэга амэнди навуджило рат. Ту, РАЇ, стердан, со Ту камлян!

¹⁵ Вонэ лиле Иона тай вычютэ ды пане, тай пы море авиля пачя. ¹⁶ Матросуря фартэ пэрэдаравдэпэ РАЕСТАР, андэ Лэсти жэртва тай дыне солах.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее. ¹⁴ Тогда они стали призывать Господа:

– Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.





ИОНА МАНГЭЛПЭ ДЭВЛЭСТИ АНДРАЛ МАЧЕСТАР

2 ¹РАЙ бичялда баро мачё, тай вой прозумав-
да Иона. Вов просля андрэ ды пэр мачестэ
трин дивэ тай трин рятя. ²Кала Иона сля ды пэр
мачестэ, вов помангяпэ РАЕСТИ, пэхкирэ Дэв-
лэсти. ³Вов пхэнда:

– Ды бида мэ типисилём РАЕСТИ,
тай Вов задэдуманя мандэ.

Мэ затиписилём кола люмлятар мүлэндар –
тай Ту ушундан муро гласо.

⁴ Ту обмуклян ман фартэ тэлэ ды панё,
вой тирёлас тай подлэласпэ понад муро
ШЭРО.

⁵ Мэ пхэндом:
«Отчюто мэ Тирэ якхэндар,
нэ всаек мэ джянав, со мэ улыкхава
свэнто Тиро цэр».

МОЛИТВА ИОНЫ

2 ¹Господь сделал так, что Иону проглотила
огромная рыба, и Иона пробыл в желудке
рыбы три дня и три ночи. ²Находясь в желудке
рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу.

³Он сказал:

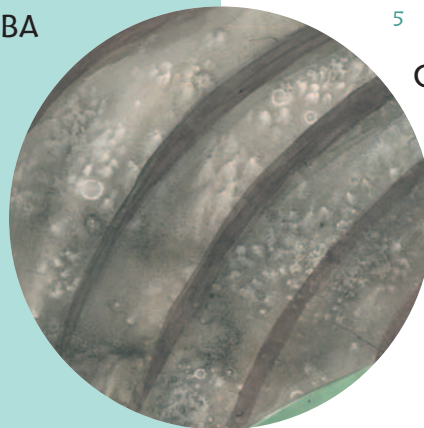
«В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.

Я закричал – и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых.

⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.

Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.

⁵ Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм
Твой“.





- 6 Пани ушаравда ман,
чяря панестар обкхувдэ муро шэро.
- 7 Мэ тэлэ пхув сджилём, тев барён пляя,
тай удара затердэпэ пала ман,
соб тэ на вымукэ ман вако.
Нэ Ту, РАЙ, муро Дэвэл,
вылилян ман хывъятар джюдэга.
- 8 Кала джюимо муро мурдёлас,
мэ рае срапирдом,
тай муро мангимо доджиля Тутэ,
ды тиро свэнто цэр.
- 9 Кола, ко тэлёл хохавнэ, шушэ дэвлэнди,
прыдыне Тут.
- 10 А мэ ашаримахкирэ гласога анава Тути жэртва,
со пхэндом англа Тут, стерава!
Фирисаримо раестар!
- 11 РАЙ пхэнда мачести, тай вов вычюта Иона
мостар пы пхув.

- 6 Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.
- 7 На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!
- 8 Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.
- 9 Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.
- 10 А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал – исполню.
Спасение – от Господа!»
- 11 Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону
на сушу.





Иона джял ды Ниневия

З ¹Авэр моло сля лав РАЕСТАР Ионасти:
² – Вщи, джя ды Ниневия, баро форо, тай
роспхэн ды лэ када, со Мэ пхэндом тути.

³Иона вщиля тай джиля ды Ниневия, сар пхэн-
да лэсти РАЙ.



Иона идет в Ниневию

З ¹И было к Ионе слово Господне во второй
раз: ² «Собирайся, ступай в великий город
Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю».

³Иона послушался Господнего слова и, со-
бравшись, пошел в Ниневию.

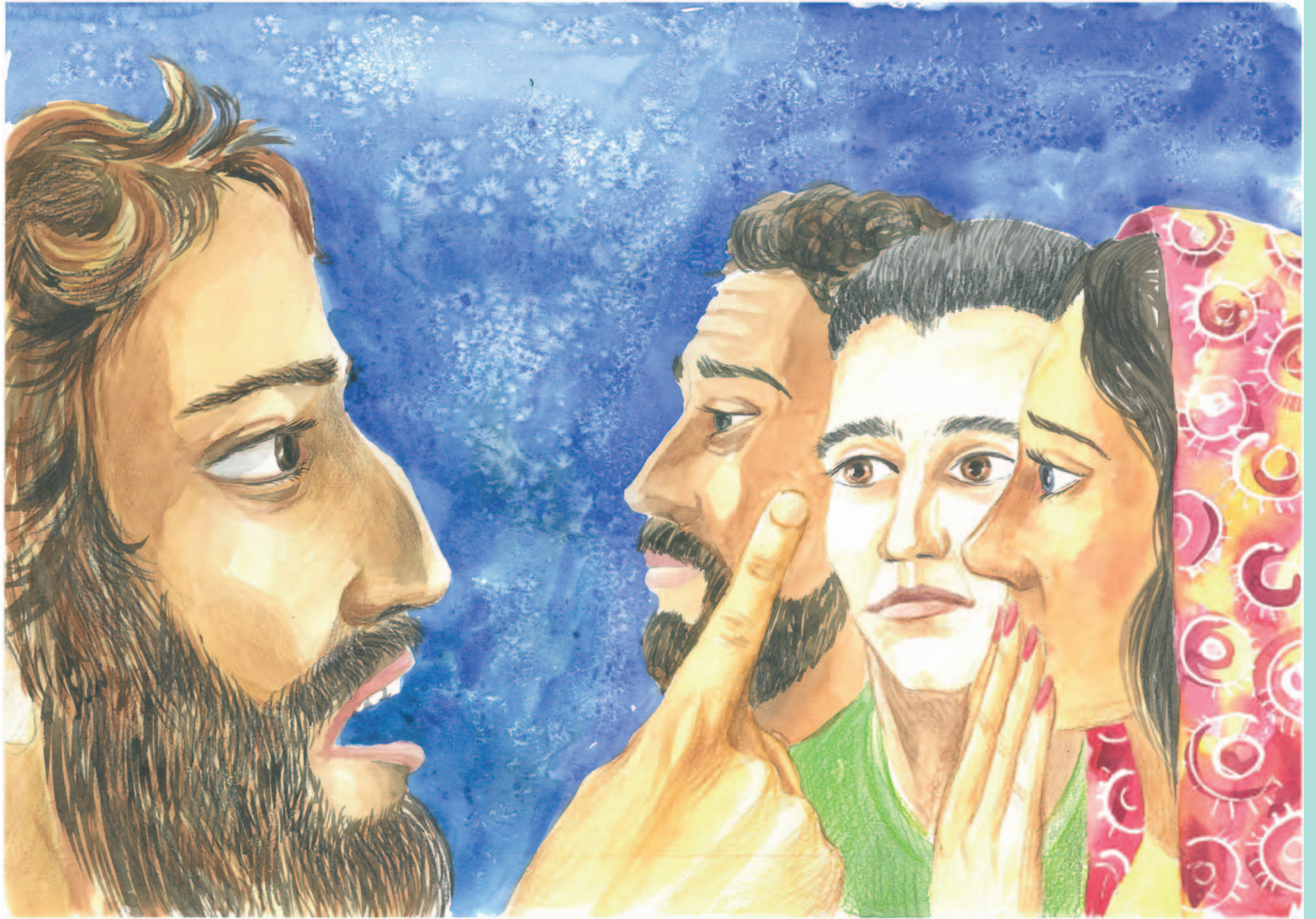




Ниневия сля баро форо Дэвлэстэ, пэ трин дивэ
тэ джя пэза. ⁴ Иона заджиля ды форо тай састо
диво пхирэлас тай пхэнэлас: «Инте саранда ди-
вэ, тай Ниневия хасявэла!»

Ниневия была огромным городом — обойти
ее можно было только за три дня. ⁴ И Иона на-
чал ходить по городу, проходя столько, сколь-
ко можно пройти за день, и стал возвещать:
«Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!».





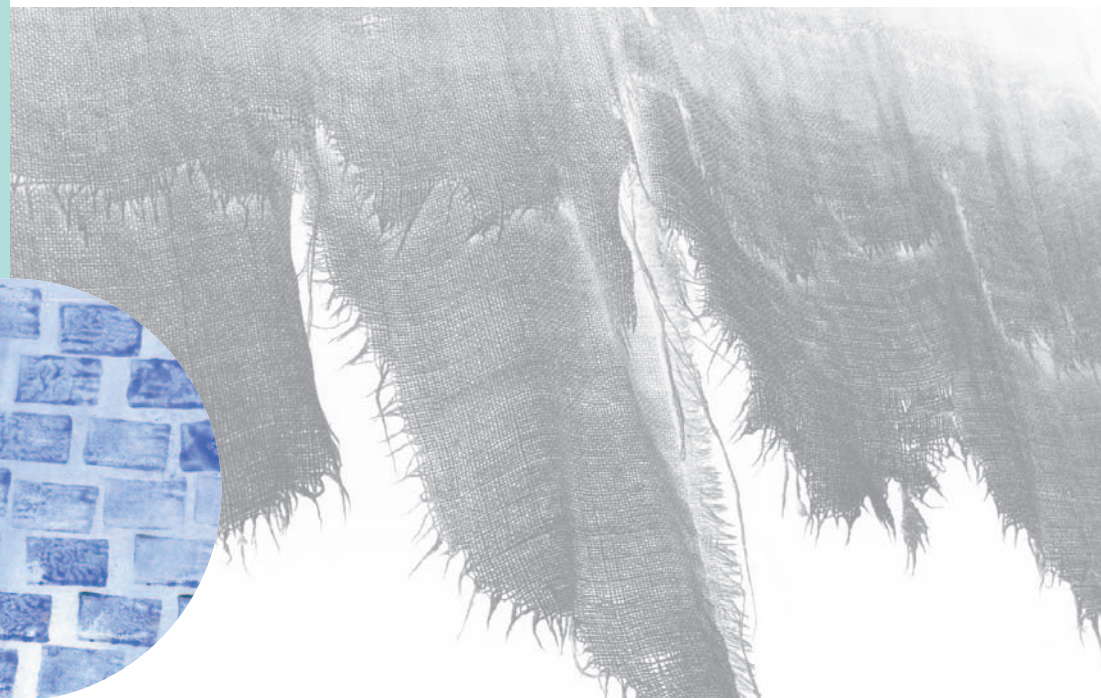
⁵ Мануша ды Ниневия патиле Дэвлэсти тай от-
пхэндэпэ тэ ха тай тэ пэ. Всаворэ — барвалэ тай
чёрорэ — урывдэпэ ды їда гонэндар.

⁶ Кала кадыва лав доджия ды тхагаре Ниневия-
коро, вов вщиля троностар, слиля барвали їда,
уывдапэ ды їда гонэндар тай бэшля ды прахо.



⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост,
и все — от большого до малого — оделись в ру-
бище.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он
встал со своего престола, снял свои царские
одежды, надел рубище и сел в пепел.





⁷ВОВ ПРЯКХАРДА БАРЭ МАНУШЭН, ТАЙ ВОНЭ ПХЭН-
ДЭ ВСАВОРЭНДИ ДЫ НИНЕВИЯ:

«МАНУША НИСО ТЭ НА ХАН, ТЭ НА ПЭН ПАНИ. ТАЙ ХУЛАИМО, ГУРУВА, БАКРЭ БУЗНЕНЦА ТЭ НА ПХИРЭН ПЫ МАЛЕН ТАЙ ТЭ НА ПЭН ПАНИ. ⁸МАНУША ТАЙ ХУЛАИМО ТЭ АВЭН УШАРАВДЭ ДЫ ПОХТАН ГОНЭНДАР ТАЙ ЗО-РАЛЭС ТЭ ТИПИСЯВЭН ДЭВЛЭСТЭ. СОБ КОЖНО МАНУШ ОТРИСАРДАПЭ ПЭХКИРЭНДАР МИЖЭ ДРОМЭНДАР ТАЙ ПРОХАРИЦКИ РЫНДОНЭНДАР. ⁹КО ДЖЯНЭЛ, НА ПАРУВЭЛА ЛИ ДЭВЭЛ ПЭХКОРО ГЫНДО ТАЙ ОТРИСАРЭЛА АМЭНДАР ПЭХКИРИ ХОЛИ, ТАЙ АМЭ НА ХАСЯВАГА».

¹⁰ДЭВЭЛ УДЫКХЛЯ ЛЭНГИРЭ РЫНДУРЯ, СО ВОНЭ ОТРИСАРДЭПЭ ПЭХКИРЭ МИЖЭ ДРОМЭНДАР, ТАЙ АЧИЛЯ ЛЭСТИ ДОР ЛЭН, ТАЙ НА БИЧЯЛДА БИДА, САВИ КАМЛЯ ТЭ БИЧЯЛЭ.



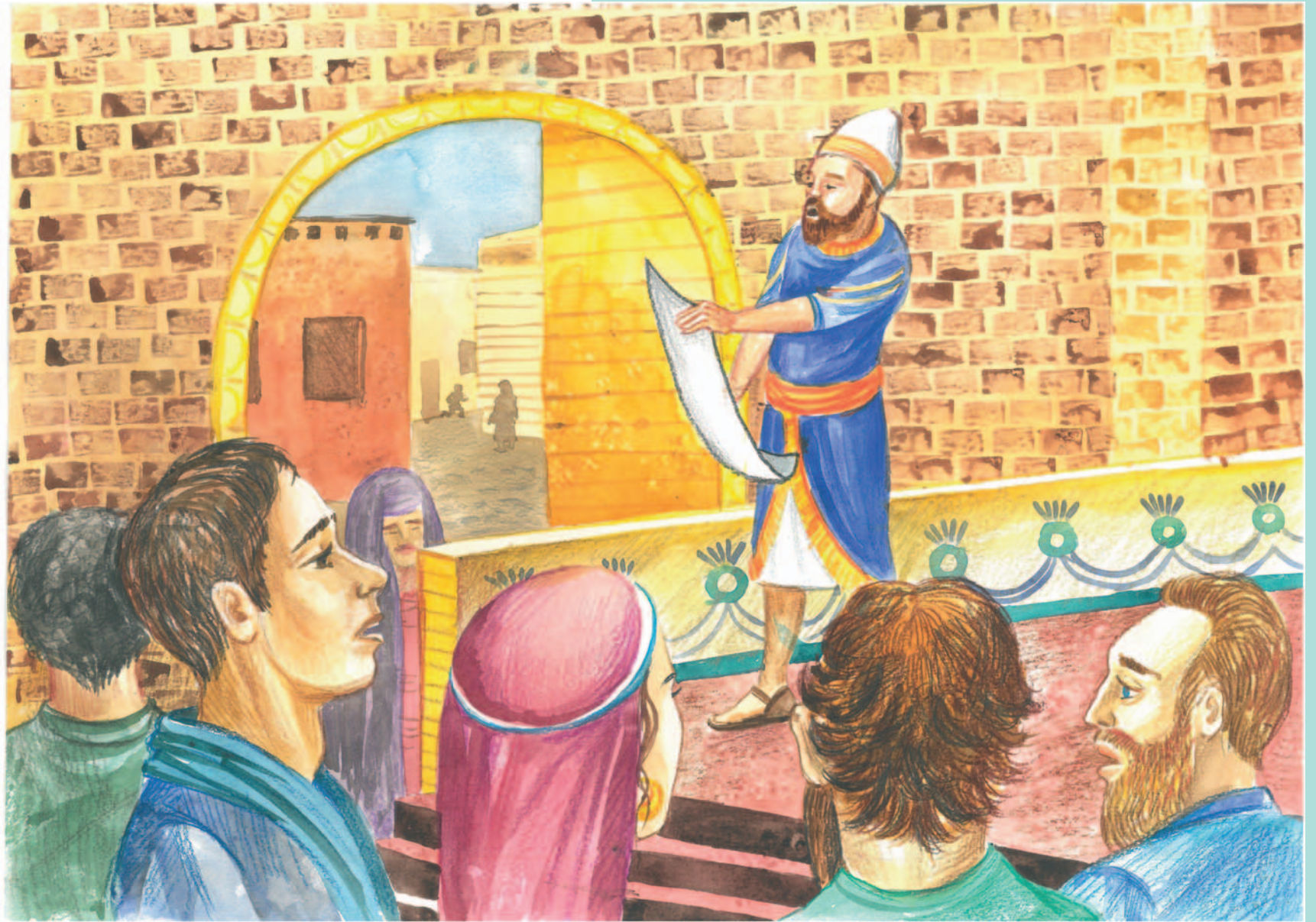
⁷Он велел объявить в Ниневии:

«УКАЗ ЦАРЯ И ЕГО ПРИБЛИЖЕННЫХ:

Пусть ни люди, ни скот – ни крупный, ни мелкий – не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. ⁹Кто знает, может быть, Бог еще сжадется над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смиростивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.





ДЭВЭЛ СЫКЛЯРЭЛ ИОНА

4 ¹Када сля бари бида ды якхэн Ионасти. Вов фартэ холявэлас. ²Вов ачиля тэ мангэпэ РА-ЕСТИ:

– РАЇ! Мэ ж дэдуманём пала када, кала мэ ин-те слём пэстэ цэрэ. Колэсти мэ нашлём ды Таршыш. Мэ джянавас, со Ту, Дэвла, терэх лачи-мо, Ту доруно, бут вряма на холявэх, Ту барвало камлимага тай на камэх тэ бичялэ бида.

ГНЕВ ИОНЫ

4 ¹Но Иона был этим очень недоволен и злился. ²Он стал молиться Господу:

– О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насылать беду.



וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
יְהוָה הֲלוֹא-נָה דִּבַּרְי עַד-
הַיּוֹתַי עַל-אַדְמָתִי עַל-כֵּן קָנֵה-
מָתִי לְבָרֶחַת תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָלֵד-
עָתִי כִּי אָתָּה אֶל-חַנּוּן וְרַחוּם
אֲרֹךְ אֲפִים וְרַב-חֶסֶד וְנֶחֱם
עַל-הָרָעָה: וְעַתָּה יְהוָה קַח
נִי-נַפְשִׁי מֵמָוֶי כִּי טוֹב

³ ЕКХАТАР, РАЇ, ЛЭ МУРИ ВОДИ. МАНДИ ФЭДЭР ТЭ МЭРЭ, САР ТЭ ДЖЮВЭ.

⁴ РАЇ ПХЭНДА:

– МИШТО КАДА, СО ТУ ХОЛЯВЭХ?

³ А ТЕПЕРЬ, ГОСПОДИ, ЗАБЕРИ МОЮ ЖИЗНЬ, ПОТОМУ ЧТО МНЕ ЛУЧШЕ УМЕРЕТЬ, ЧЕМ ЖИТЬ.

⁴ Но Господь ответил:

– СТОИТ ЛИ ТЕБЕ ГНЕВАТЬСЯ?

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטֵב תָּרָה לָךְ:



⁵ Иона выжиля форостар тай бэшля, тев восточно риг форостэ, стерда пэсти котэ катуна рандендар тай бэшля тала ла, дэ шалин, соб тэ удыххэ, со авэла форога. ⁶ РАЙ Дэвэл прыпхэнда рандяти, тай рандь подлиляпэ понад шэро Ионасти, соб вов тэ авэл ды шалин, тэ авэл лэсти мишто. Иона сля фартэ лошало.

⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. ⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению.





⁷Тала дэнзор Дэвэл бичялда термэ тэ подха ко-
дыя рандь, тай вой зашүтиля. ⁸Кала вщиля кхам,
Дэвэл бичялда зорало, пхабардо балвал, тай кхам
ачиля тэ пхабарэ шэро Ионасти, кади со лэсти
ачиля бибахт. Вов мангля мэrimo тай пхэнэлас:

— Манди фэдэр тэ мэрэ, сар тэ джювэ.

⁷Но на рассвете следующего дня Бог устроил
так, что червь подточил растение, и оно засох-
ло. ⁸Когда солнце взошло, Бог наслад знойный
восточный ветер, и солнце стало жечь голову
Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть
и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.





⁹ ДЭВЭЛ ПХЭНДА ИОНАСТИ:

– МИШТО КАДА, СО ТУ ХОЛЯВЭХ ПАЛА КАДЫЯ РАНДЬ?

ВОВ ПХЭНДА:

– МИШТО! НА КАЦИК ТЭ ХОЛЯВЭ, НЭ ТАЙ ТЭ МЭРЭ.

¹⁰ ТҮНЧИ РАЙ ПХЭНДА:

– ТУТИ ДОР КАДЫЯ РАНДЬ, ПАЛА САВЛЯ ТУ НА ПХИ-
РЭГАС ТАЙ НА ТЕРДАН БУТИ. ДЫ ЕКХ РЯТ РАНДЬ ВЫБА-
РИЛЯ, ТАЙ ДЫ ЕКХ РЯТ ВОЙ ХАСИЛЯ.

⁹ А БОГ СКАЗАЛ ИОНЕ:

– СТОИТ ЛИ ТЕБЕ ГНЕВАТЬСЯ ИЗ-ЗА РАСТЕНИЯ?

– СТОИТ, – ОТВЕТИЛ ОН, – Я ДО СМЕРТИ РАЗГНЕВАН.

¹⁰ НО ГОСПОДЬ СКАЗАЛ:

– ТЫ СОЖАЛЕЕШЬ О РАСТЕНИИ, ЗА КОТОРЫМ ТЫ НЕ
УХАЖИВАЛ, КОТОРОЕ НЕ РАСТИЛ. ОНО ЗА НОЧЬ ВЫ-
РОСЛО И ЗА НОЧЬ ПОГИБЛО.

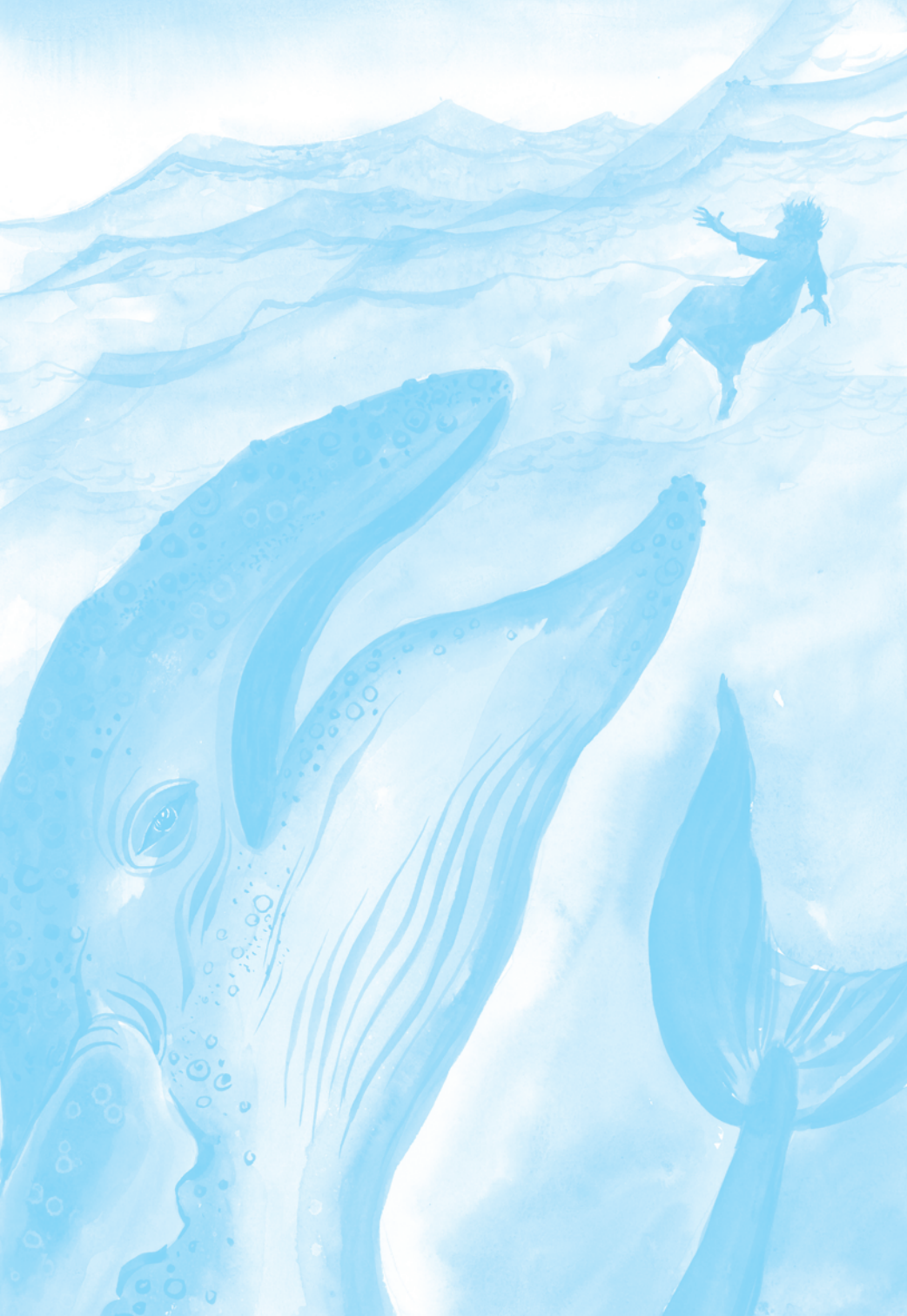


|| Манди ли на дор Ниневия, баро форо, ды саво фартэ бут хулаимо тай будэр тев шэл биш пханг-ля манушэн, савэ на джянэн, со мищимо, а со врыtimo?

וְאֲנִי לֹא אָחוּס עַל-נִינּוּה
הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ-בָּהּ
הָרַבָּה מִשְׁתִּים-עֶשְׂרֵה רְבוֹ
אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע בֵּין-יָמֵינוּ
לְשִׁמְאֵלוֹ וּבְהֶמָּה רַבָּה:

|| Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?





КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

НА РОМСКОМ (СЭРВИЦКИЙ ДИАЛЕКТ) И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

ПОДПИСАНО В ПЕЧАТЬ 25.01.2025

ФОРМАТ А4. ПЕЧАТЬ ОФСЕТНАЯ.

ТИРАЖ 1000 экз.

ОТПЕЧАТАНО В ООО «ТВЕРСКАЯ ФАБРИКА ПЕЧАТИ»

170006 Тверь, Беляковский переулок, 46

т. (8482) 235-32-13



יונה

